

修士論文

日本語母語話者のための「やさしい日本語」eラーニング教材の開発と評価  
—市役所職員による着実な知的技能の習得と態度形成を目指して—

Design and Evaluation of *Yasashii Nihongo* (Easy Japanese) Materials  
for Native Japanese Speakers  
—Professional Development of Intellectual Skills and Attitudes for City Hall Services—

熊本大学大学院 社会文化科学研究科 博士前期課程 教授システム学専攻

173-G8815

吉村依里

主指導：合田美子准教授

副指導：平岡齊士准教授 鈴木克明教授

2019年3月

## 要旨

日本語母語話者（以下、「日本人」）が普段使っている日本語を平易な語彙や表現を使って日本語非母語話者（以下、「外国人」）に分かりやすく伝える「やさしい日本語」の取り組みが日本全国で進められている。多言語対応サービスの充実とともに、自治体や外国人支援団体等によって手引書、事例集、eラーニング教材等が多数開発されてきた。しかし、既存の資料・教材を分析した結果、「やさしい日本語」への言語調整のための練習が量と質において十分ではなく、自信をもって使えるレベルの習得には至らないことが1つ目の課題としてあげられた。また、相手の日本語能力や気持ちを考慮して、どのようなコミュニケーションが「易しい」かつ「優しい」ものであるかを考え、実際の場面で活用しようと思う意識や姿勢の形成も重要だが、その点に関して配慮されていないことが2つ目の課題としてあげられた。そこで、本研究では言語調整のノウハウの習得と態度形成の2つの目標の習得を目指す。そして、外国人住民の生活を支える市役所職員が「やさしい日本語」の使い手となることには意義があると考え、市役所職員を学習対象者とした eラーニング教材を開発することにした。

教材は、学習対象者分析の結果を踏まえ、効率的・効果的な学習を促進できるように設計した。最初に、効率的で着実な知識の習得と態度形成のための作戦として、「学習課題の種類と指導方略」（鈴木 2002）に即して、学習目標の達成に必要な要素を構造化し、指導方略を決定した。また、学習活動への能動的な参加を促し学習効果を高めるために、M・デイビッド・メリルが2002年に提唱したIDの第一原理に基づいて学習活動を展開した。さらに、1970年代にマルカム・S・ノールズによって提唱された成人学習理論の知見を活かした。成人学習理論に基づいた大人の学びを支援する4つの観点（リー・オーエンズ 2003）に基づき、学習対象者がもつ成人の特性を活かし、学習活動や学習環境をデザインした。

学習の過程では、個人での学習による「やさしい日本語」の言語調整のための規則の着実な習得とともに、さまざまな部署や課からの受講者がオンライン上で個々がもつ知識、経験、知恵の共有をしながら、「やさしい日本語」をどのように自身の業務の中で活用していけるかを考えていく。個人として、また組織の一員として考える活動によって、一人で学ぶ以上のより深い学びを実現させることを狙いとした。

さらに、考案した設計に基づきプロトタイプを作成した後、教材の改善と教材の妥当性を確認する目的で、日本語教育専門家とID専門家によるエキスパートレビューを受けた。その後、レビューの評価に基づいて改善を行った。学習課題を達成するための練習方法及び

ID の第一原理の教材への反映の方法を見直したことで、着実に効果的な知識の習得を促進するだけでなく、短時間で取り組める多数のタスクが設置できた。また、課題分析の再構築に伴い、学習者自身の意向が学習の進め方に反映できるようになった。空いた時間を利用して気軽に取り組みやすいこと、また自己主導型の学びを促す特徴を有することは、大人の学びにより相応しい設計に改善されたことを示唆している。

## 要旨

The *Yasashii Nihongo* (Easy Japanese) movement being promoted all across Japan advocates for an adjusted version of Japanese that makes use of plain vocabulary and expressions by native Japanese speakers (hereafter “Japanese”) in order to increase the understanding of non-native Japanese speakers (hereafter “foreigners”). In addition to the enhancement of multilingual services, many manuals, collections of examples, e-learning teaching materials and so on have been developed by local governments and support organizations for foreigners. However, after analyzing the existing materials and various teaching materials, the first problem discovered is insufficiency of adjustment in terms of quantity and quality because it does not lead to a level of acquisition where the learner can confidently use it. The second problem discovered was that existing materials do not address what constitutes *Yasashii* (easy) and *Yasashii* (considerate) communication in regard to a person’s Japanese language ability and feelings, and to form the consciousness and attitudes to use it in actual situations. Therefore, this research focuses on acquiring two objectives of acquiring language adjustment expertise and attitude formation. It is very significant for city officials supporting the lives of foreign residents to become *Yasashii Nihongo* masters, therefore, I decided to develop e-learning teaching materials tailored to city officials.

The teaching materials were designed to promote efficient and effective learning based on the result of the analysis of learners. First of all, according to "Types of learning tasks and guiding strategies" (Suzuki 2002), necessary elements were structured for achieving the learning objectives and instructional strategies were determined for acquiring knowledge and forming attitudes efficiently and steadily. Also, in order to encourage active participation in learning activities and to enhance learning effect, learning activities were developed based on the first principle of ID proposed by M. David Merrill in 2002. In addition, knowledge of Andragogy advocated by Malcolm S. Knowles in the 1970s was used. Based on the four elements (Lee & Owens 2003) to support adult learning, learning activities and learning environments were designed to take advantage of the characteristics of adult learners.

In the learning process, city officials will think about how to use *Yasashii Nihongo* in their own situations through the activities sharing their own knowledge, experience and wisdom as well as gradually mastering language adjustment rules of *Yasashii Nihongo* through

individual learning. They will learn more deeply by engaging in activities where they consider themselves both an individual as well as a member of their organization.

Furthermore, after preparing a prototype based on the design, expert evaluations from a Japanese language education expert and an ID expert were elicited for the purpose of improving the teaching materials and confirming the validity of their designs. Subsequently, taking their evaluations into account, materials were redesigned. After improving the practice methods to achieve learning objectives and how to apply the first principle of ID in teaching materials, the revised design not only promoted the effective and steady acquisition of knowledge, but also made it possible to set up many tasks that can be done in a short time. In addition, after revising the learning-task analysis, it became evident that their acquisition of knowledge and skills would become more manageable. The characteristics of making it easy to work on in spare time and promoting self-directed learning suggest that the design has been made more suitable for adult learning.